

УДК 34.340.53; 9.930.253

ИСТОРИЯ ПРАВА ТРАДИЦИОННОГО КИТАЯ В РУКОПИСНОМ НАСЛЕДИИ М.Д.ХРАПОВИЦКОГО

А.В.Даньшин

HISTORY OF LAW OF TRADITIONAL CHINA IN M.D.KHRAPOVITSKY'S MANUSCRIPT HERITAGE

A.V.Dan'shin

Кемеровский институт (филиал) РЭУ им. Г.В.Плеханова, danhin@kemtcity.ru

Статья знакомит с хранящейся в Российской государственной библиотеке (РГБ) рукописью под названием «Материалы для истории уголовного законодательства в Китае», автором которой является сын священника Крестецкого уезда Новгородской губернии, выпускник Санкт-Петербургской духовной академии М.Д.Храповицкий (1823—1860 гг.).

Ключевые слова: история права, традиционный Китай, российское востоковедение

This article acquaints with the manuscript under the title «Materials on history of the criminal law in China» which is stored in the Russian State Library (RSL). The manuscript's author is M.D.Khrapovitsky (1823—1860), the son of the priest of Krestetsky district of the Novgorod Governorate and the graduate of the St. Petersburg Spiritual Academy.

Keywords: history of law, traditional China, Russian Orientalism

В Отделе рукописей Российской государственной библиотеки (РГБ) среди неопубликованных трудов участников тринадцатой Российской духовной миссии в Пекине (1850—1858 гг.) хранятся несколько работ, посвящённых истории государства и права традиционного Китая, автором которых является один из участников тринадцатой российской духовной миссии в Пекине (1850—1858 гг.) М.Д.Храповицкий. В настоящее время его имя известно очень небольшому числу специалистов, да и то, пожалуй, лишь тем, что он был переводчиком с русского языка на китайский и маньчжурский, а также с китайского на русский официального текста Пекинского дополнительного договора (1850 г.) к знаменитому Тяньцзиньскому трактату 1858 г. Хотя ещё почти четыре десятилетия назад П.Е.Скачков в своих уникальных «Очерках истории русского китаеведения» обратил внимание на то, что М.Д.Храповицкий оставил после себя довольно большое рукописное наследие, публикация которого, по его мнению, «принесла бы большую пользу» [1, с. 156]. Однако к настоящему времени из этого научного наследия опубликована лишь одна небольшая статья, да и то, в сокращённом варианте [2], поэтому для широкой общественности содержание большей части ис-

следований М.Д.Храповицкого до сих пор остаётся неизвестным. Почти ничего не известно также и о жизни этого исследователя. В редких публикациях, где упоминается имя М.Д.Храповицкого, ошибочно указывается даже год его рождения [1,2]. Недавно выявленные нами некоторые факты его жизни указывают на то, что родился Михаил Данилович Храповицкий в с. Язвищи Крестецкого уезда Новгородской губернии в 1823 г. в семье потомственного священника. Будущая судьба его, казалось, была уже определена. Вслед за своим старшим братом он закончил Новгородскую духовную семинарию, но в родное село не вернулся, а сразу же поступил в Санкт-Петербургскую духовную академию, предполагая в дальнейшем карьере православного священника. Однако, за год до окончания академии, когда лучшим студентам высшего отделения предложили выдвинуть свои кандидатуры на вакантные места в очередной духовной миссии в Китае, Михаил Храповицкий написал заявление о желании отправиться туда в качестве светского участника, что означало для него прекращение так и не начавшейся церковной карьеры. Но при обсуждении кандидатур, обратив внимание на то, что студент М.Храповицкий, обучаясь в академии «наукам богословским, философ-

ским, словесным, историческим и математическим и языкам еврейскому, греческому, немецкому и французскому», показал одни из самых высоких результатов, руководство учебного заведения отдало предпочтение другому кандидату, объясняя это решение тем, что М.Храповицкий в своём заявлении, так же, как и его сокурсник Н.Успенский, написал о желании отправиться в Китай только «с тем условием, если начальству благоугодно будет удостоить меня степени магистра богословия» [3], что, несомненно, было расценено как неслыханная дерзость. К немалому удивлению ректора академии, Святейший Правительствующий Синод из шести представленных ему кандидатов на светские вакансии в пекинскую миссию утвердил именно М.Храповицкого и Н.Успенского, поставив им, в свою очередь, условие, «чтобы они до окончательного отправления по новому месту ученичества домашними занятиями старались восполнить сведения свои в богословских предметах и до конца текущего года представить каждый по одному сочинению для получения учёной степени» [3]. С этим условием оба студента успешно справились и, завершив почти на год раньше всех свои сокурсников обучение в академии¹, уже в качестве магистров богословия начали подготовку к поездке в Китай. В течение последующих полутора лет будущие миссионеры, прежде всего, изучали китайский язык, основы которого им некоторое время преподавал даже основоположник русского научного китаеведения Н.Я.Бичурин (о. Иакинф) [1, с. 155]. Уже в Китае М.Д.Храповицкий изучил также маньчжурский язык, а знания китайского довел до такого совершенства, что именно ему доверили перевести ряд важных дипломатических документов, а также участвовать в различных российско-китайских переговорах в качестве переводчика.

Время работы тринадцатой российской духовной миссии в Пекине пришлось на сложнейший для истории Китая период, когда в стране шли одновременно сразу две войны — гражданская и «вторая опиумная», что не могло не отразиться и на работе членов миссии, двое из которых, в том числе и его друг по духовной академии Н.И.Успенский, не выдержав тяжёлых климатических и бытовых условий, скончались [1, с. 361]. Однако все эти события не остановили начатую М.Д.Храповицким работу по исследованию истории китайского государства, которую он считал важным шагом на пути налаживания добрососедских отношений между Россией и Китаем. Решению этой задачи, безусловно, способствовал и выполненный М.Д.Храповицким перевод на маньчжурский язык (являвшийся тогда вторым официальным языком в Китае) «Истории царствования Петра Великого» Н.Г.Устрялова, познакомивший жителей Срединной империи с одним из наиболее знаменательных периодов российской истории.

Из планируемых публикаций своих исследований по истории государства и права Китая М.Д.Храповицкий успел осуществить лишь одну, вошедшую в сборник трудов членов Российской духовной миссии в Пекине [4]. В то же время он оставил после себя довольно значительное число рукописных работ, которые не были опубликованы и, поэтому, не

известны даже специалистам. Основной причиной, по которой большая часть научных работ М.Д.Храповицкого не вышла в своё время в свет, явилась его тяжёлая болезнь, признаки которой проявились ещё в Китае, и преждевременная смерть. Рукописное наследие М.Д.Храповицкого представлено такими работами, как «История династии Цинь (по «Ганму»)), «Историческое обозрение монетной системы», «Об обычаях татар», «Записки о народе Ляо», «Записки о Цзинь», «Дневник ссыльного чиновника на Или», «Записки очевидца о губернии Хэйлуцзян» и др. Наибольший интерес представляет рукопись, названная автором «Материалы для истории уголовного законодательства в Китае» [5]. Эта работа является не только самым большим по объёму из всех его трудов, но и единственным сочинением этого автора по истории права традиционного Китая. Вскоре после смерти М.Д.Храповицкого, понимая особую важность именно этой темы, рукопись начал готовить к публикации известный русский китаевед XIX в. К.А.Скачков [1, с. 156], который познакомился с автором «Материалов...» в период своей работы в Китае, но этим планам также не суждено было осуществиться. Кроме современников М.Д.Храповицкого, с этой рукописью, судя по библиотечной карточке о выдаче данного архивного материала, при подготовке своей кандидатской диссертации на тему «Своды законов династии Цинь как источник по аграрной истории Китая середины XVII — начала XIX в.» знакомился также известный российский востоковед А.Н.Хохлов. Однако он не использовал этот материал в своих дальнейших исследованиях, что объясняется, по-видимому, достаточно узкой в тот период направленностью его научных интересов.

Объём рукописи «Материалы для истории уголовного законодательства в Китае» составляет 267 страниц, написанных на обеих сторонах пожелтевших от времени листов очень мелким и достаточно сложным для понимания почерком. Работа над рукописью осложнена тем, что первые десять её страниц написаны карандашом, а последующие шестьдесят две страницы полностью или частично перечёркнуты карандашом или чернилами, о причинах чего приходится только догадываться. Публикация нескольких листов (л.118—121) этой рукописи [6] показала, что её полное издание представляло бы из себя книгу объёмом не менее 80 печатных листов. Название рукописного труда М.Д.Храповицкого указывает на то, что он является собранием предварительных материалов для его будущих работ по истории права императорского Китая, что подтверждается постраничным анализом текста. Сравнение данной рукописи с известными на сегодняшний день переводами различных юридических текстов древнего и средневекового Китая позволяет сделать вывод о том, что она представляет собой дословные переводы с китайского тех мест в различных исторических хрониках, которые специально посвящены праву, и лишь на полях отдельных страниц помещены очень краткие авторские комментарии. М.Д.Храповицким переведены, прежде всего, разделы «Син фа чжи» (刑法志, что обычно переводят как «Трактат о наказаниях», или «Обзор уголовного права»), содержащиеся в четырнадцати из двадцати четырёх

рѣх официальных династийных хрониках [7], а также материалы по законодательству из других древнекитайских источников. В хронологическом порядке в работе даны сведения об уголовном законодательстве Китая династий Восточная Хань (25—220 гг.), Сун (420—479 гг.), Вэй (386—556 гг.), Северная Ци (550—577 гг.), Северная Чжоу (557—581 гг.), Суй (581—618 гг.), Тан (618—907 гг.), Поздняя Цзинь (936—946 гг.), Поздняя Чжоу (951—960 гг.), Сун (960—1279 гг.), Ляо (916—1125), Цзинь (1115—1234 гг.), Юань (1271—1368 гг.), Мин (1368—1644 гг.), заканчивая периодом правления императора Сюань-цзуна (1821—1850 гг.) современной для М.Д.Храповицкого династии Цин (1644—1911 гг.). Поскольку в рукописи отсутствуют первые тридцать четыре листа, можно предположить, что не сохранившийся текст содержал также описание законодательства периода династий Цинь (221—207 гг. до н.э.), Западная Хань (206 г. до н.э. — 8 г. н.э.) и Синь (9—25 гг.). В конце работы помещены два небольших приложения, одно из которых содержит краткую информацию о китайских евнухах, а в другом приводятся несколько фактов императорских помилований и амнистий.

Отдельным периодам истории права императорского Китая автор уделил не одинаковое внимание, что объясняется не только разным объёмом использованных им источников, но и его личными научными интересами. Вопреки общепринятому в литературе мнению о том, что М.Д.Храповицкого интересовала, прежде всего, история Цинской империи [2], мы считаем основным объектом его научных исследований династию Мин (1368—1644 гг.). Не случайно единственная опубликованная им статья повествует о последних днях жизни минского императора Чжу Ю-цзяня (1611—1644 гг.) и событиях, приведших к краху этой династии [4]. Кроме этого, именно истории законодательства минской династии М.Д.Храповицкий посвятил самый большой по объёму раздел (л.130—160) своих «Материалов...», работая над которым он не только полностью перевёл «Син фа чжи», но выборочно и другие разделы «Мин ши» (明史 «Истории [династии] Мин») и, прежде всего, раздел «Бэнь цзи» (Основные анналы), а также ряд других документов минской эпохи. Периоду же империи Цин он уделил только два листа (л. 161-162) своей работы, где изложил содержание лишь нескольких императорских указов.

О качестве проведённой М.Д.Храповицким работы можно судить, например, по его переводу раздела «Син фа чжи» из официальной истории киданьского государства «Ляо ши» («История [династии] Ляо»), представляющего собой 61-й и 62-й цзюани (главы) данной династийной истории. Считается, что перевод этого раздела на английский язык впервые был осуществлен в середине прошлого века группой американских исследователей под руководством Фэн Цзя-шэна (1904—1970 гг.) и в отрывках напечатан в совместном с К.-А.Виттфогелем (1896—1988 гг.) фундаментальном труде по истории киданьского государства [8], а полный текст перевода «Син фа чжи» был опублико-

ван немецким синологом Г.Франке (1914—2011 гг.) [9]. Мы же обнаружили, что задолго до них данный раздел еще в середине XIX в. был переведён на русский язык М.Д.Храповицким, а вскоре и другим русским исследователем М.Н.Суровцовым (1850—1874 гг.) [10]. Правда, перевод последнего дошёл до нас только в его же близком к тексту, но, тем не менее, достаточно вольном изложении.

Сравнивая англоязычные варианты «Трактата о наказаниях» из «Ляо ши» с переводом, сделанным М.Д.Храповицким, можно заметить, что в нём отсутствует начало 61-й главы, содержащее краткий экскурс к временам легендарного китайского императора Яо (2353—2234 гг. до н.э.), когда, по мнению составителей этой династийной истории, впервые появилось понятие наказания, что не имеет, однако, прямого отношения к истории киданей. Последнее, по-видимому, и стало причиной этой единственной лакуны в данном тексте. В то же время, в переводе Г.Франке отсутствует отрывок, из которого следует, что указы о введении разного уголовного законодательства для киданей и китайцев, а также об учреждении так называемого «колокольного департамента», обязанностью которого являлось рассмотрение анонимных жалоб о злоупотреблениях чиновников [5], впервые были изданы киданьским императором Тай-цзуном (Абаоцзи). В переводах М.Д.Храповицкого, Г.Франке и Фэн Цзя-шэна встречается и ряд других незначительных отличий. Объясняется это, по-видимому, тем, что русский исследователь пользовался более ранними изданиями династийных хроник, отличавшимися от тех, что имеются в распоряжении современных авторов. Уникальность выполненной М.Д.Храповицким работы заключается также в том, что он, по-видимому, перевёл «Трактаты о наказаниях» из всех без исключения династийных хроник, где есть такие разделы, в то время как в современной синологии существуют переводы лишь нескольких подобных глав. Это лишний раз говорит о том, что публикация всей рукописи М.Д.Храповицкого «Материалы для истории уголовного законодательства в Китае» не только предоставит современным исследователям важный материал по истории права традиционного Китая, но также откроет новое яркое имя в российском и мировом востоковедении.

Примечание

1. Этот факт, к сожалению, остался неизвестным составителю самого полного биографического словаря выпускников Санкт-Петербургской духовной академии А.С.Родосскому (1838-1908 гг.) и, поэтому, фамилия Михаила Храповицкого не вошло в это издание, что ещё больше осложняет сбор материала о его жизни. См.: Алексѣй Родосскій. Биографическій словарь студентов первых XXVIII-ми курсов С.-Петербургской духовной академіи: 1814-1869 гг. СПб: Типографія И.В.Леонтьева, 1907. 552 с.

1. Скачков П.Е. Очерки истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977. 293 с.

2. История Железной империи. / Под ред. В.Е.Ларичева. Новосибирск: Изд-во Института археологии и этнографии СО РАН, 2007. С. 311-314.
 3. Об избрании кандидатов в Пекинскую Миссию. 1848 г. // РГИА. Ф. 796. Оп.129. Ед.хр. 268. Л. 29.
 4. Храповицкий М.Д. События в Пекине при падении Минской династии (заимствовано из современных событиям документов) // Труды членов Российской духовной миссии в Пекине. СПб.: Тип. Главного штаба Его Импер. Величества по военно-учебным заведениям, 1857. С. 1-102.
 5. Храповицкий М.Д. Материалы для истории уголовного законодательства в Китае // Сборник сочинений о Китае членов Российской миссии в Пекине на основании китайских источников и на переводах с китайского. ОР РГБ. Ф. 273 (К.А. Скачков). № 2891. Картон 22. Ед. хр. 3. Папка 1-2. Л. 35-169.
 6. Данышин А.В. Государство и право киданьской империи Великое Ляо. Кемерово: Кузбассвузиздат, 2006. С. 144-160.
 7. Ch'u Tung-tsu. Law and Society in Traditional China. Mouton, Paris, 1961. P. 11-12.
 8. Wittfogel K.-A., Feng Chia-sheng. History of Chinese Society Liao (907-1125). Transactions of the American philosophical Society. New series. Vol. 36. Philadelphia, 1949. 752 p.
 9. Franke H. The «Treatise on Punishments» in the Liao History. Annotated Translation // Central Asiatic Journal, 1983. № 1-2. P. 9-38.
 10. Суровцов [М.Н.]. Ответ на тему «О владычестве киданей в Средней Азии» // Архив Востоковедов ЛО ИВ АН. Ф. 44. (А.М. Позднеев). Оп. 1. Ед. хр. 278. Л. 98.
- References**
1. Skachkov P.E. Ocherki istorii russkogo kitaevedeniia [Outline of Russian sinology]. Moscow, Nauka Publ., 1977. 293 p.
 2. Larichev V.E., ed. Istoriia Zheleznoi imperii [The History of the Iron Empire]. Novosibirsk, The Institute of Archaeology and Ethnography Press, 2007, pp. 311-314.
 3. On election of candidates to Mission in Beijing. RSHI, f. 796, inv. 129, file 268, fol. 29.
 4. Khrapovitsky M.D. Sobytiia v Pekine pri padenii Minskoi dinastii (zaimstvovano iz sovremennykh sobytiiam dokumentov) [Developments in Beijing during the fall of the Ming dynasty (taken from documents of the mentioned period)]. Trudy chlenov Rossiiskoi dukhovnoi missii v Pekine [Writings of members of the Russian Ecclesiastical Mission in Beijing]. Saint-Petersburg, His Imperial Majesty's Headquarters for Military Education Institutes Publ., 1857, pp. 1-102.
 5. Khrapovitsky M.D. Materials on history of the criminal law in China, Collected works of members of the Russian Ecclesiastical Mission in Beijing on describing China (sources in Chinese and translated ones), Department of Manuscripts of the Russian State Library (OR RGB). Fund 273, № 2891, Paperboard 22, File 3, Folders 1-2, fols. 35-169.
 6. Dan'shin A.V. Gosudarstvo i pravo kidan'skoi imperii Velikoe Liao [State and law in the Khitan Empire of the Great Liao]. Kemerovo, Kuzbassvuzizdat Publ., 2006, pp. 144-160.
 7. Ch'u Tung-tsu. Law and Society in Traditional China. Paris, Mouton, 1961, pp. 11-12.
 8. Wittfogel K.-A., Feng Chia-sheng. History of Chinese Society Liao (907-1125). Transactions of the American philosophical Society. New series. Vol. 36. Philadelphia, 1949. 752 p.
 9. Franke H. The «Treatise on Punishments» in the Liao History. Annotated Translation. Central Asiatic Journal, 1983, no. 1-2, pp. 9-38.
 10. Surovtsov. On dominion of the Khitan people in Central Asia, St. Petersburg Branch of the Archive of the Orientalists of the Russian Academy of Sciences (Arkhiv Vostokovedov LO IV AN), Fund 44, Inventory 1, File 278, fol. 98.